

# ТЕРМИНОСФЕРА ПСИХОЛОГИИ И ЕЁ ОТРАЖЕНИЕ В РАЗНЫХ ТИПАХ ТЕКСТОВ (на примере Китайского языка)

*Теймуров Самир Сеймур Оглы*  
Аспирант,  
АНО ВО "Российский новый  
университет"

PSYCHOLOGICAL TERMINOLOGY  
AND ITS REPRESENTATION IN VARIOUS  
TYPES OF TEXTS (highlighted by examples  
of Chinese language)

*S. Teymurov*

**Annotation**

In the article author spots the lack of studies on psychological terminology. Using the example of Chinese language author represents the research results of Chinese psychological terms and performs a comparative etymological analysis of term formation patterns both in Russian and Chinese language. Besides, the author attempts to give an explanation why both languages resort to term formation patterns of one kind or another.

**Keywords:** terminology, Chinese terminology, psychological terminology, psychological concepts, comparative analysis.

*Аннотация*

В статье автор обозначает проблему малоизученности терминосферы психологии. На примере китайского языка автор предоставляет результаты исследования терминологических единиц и проводит сопоставительный этимологический анализ способов терминообразования в русском и китайском языке на примере единиц терминосферы психологии. Дается попытка объяснить разницу в используемых обоими языками способов терминообразования.

*Ключевые слова:*

Терминоведение, китайская терминология, теория термина, термины психологии, сравнительный анализ.

В связи с небывалым увеличением объема научного знания и повсеместной прикладной реализацией аккумулированных в научном мире методов и технологий со второй половины прошлого столетия проблема упорядочивания терминосистем языка становится особенно актуальной. Как в отечественной, так и иностранной науке возникает множество направлений, а научные дисциплины, которые уже были сформированы к этому времени и имели теоретическую и методологическую базу, получают множество деривативных дисциплин; появляются смежные научные дисциплины на предметы о объектах которых находятся на стыке двух и более наук (химическая физика, физическая химия, лингвopsихология, этнокультурология и т.д.).

В Китае, как и в СССР, во второй половине XX века научное мировоззрение играет огромную роль в жизни государства и общества. Открываются новые университеты, осваиваются и исследуются новые отрасли производства, требующие серьезной теоретической базы. Как известно, для внедрения базирующихся на теории методов результатов научного познания в производство, как и для любой другой прикладной реализации, немаловажную роль играет терминологический аспект.

Отечественное терминоведение достаточно давно выработало стройную и, что немаловажно, реализуемую на практике методологию исследований [1]. Китайская терминологическая школа также имеет богатый опыт терминологической лексикографии и терминографии. Как замечает Очиров: "Первые китайские терминологические организации начинают создаваться в начале XX века. В 1909 году при Цинском дворе была учреждена Канцелярия по разработке научных имен существительных. В 1932 году была создана Государственная канцелярия по составлению научно-технических имен существительных. В 1985 году создается Всекитайский комитет по утверждению научно-технических имен существительных –

全国科学技术名词委员会» [2].

В связи с этим, по мнению Чжен Шупу, доктора филологических наук, профессора, директора Института терминологии Хэйлунцзянского университета, необходимо производить совместные терминологические исследования, основываясь на многолетнем опыте российской терминологической методологии, соотнося его с китайским дескриптивным подходом к терминологии [6].

Тем не менее, если обратиться к сопоставительным китайско–русским терминологическим исследованиям последнего десятилетия, можно обнаружить, что терминологический аппарат многих научных дисциплин не подвергался лингвистическому сравнительному анализу; в их рамках не проводились работы по инвентаризации, систематизации, семантическому и этимологическому анализу, нормализации, кодификации и т.д. [4].

Среди таких дисциплин – психология, возникшая как дисциплина в XIX веке на основе работ философа Рене Декарта (а в более широком смысле – протопсихологические экзерсисы можно найти и ранее – начиная с работ древнегреческих философов), на данный момент развилась в самостоятельную дисциплину, научные выкладки которой важны не только в рамках психологического знания и смежных научных дисциплинах (лингвистика, социология, культурология и т.д.), но и, безусловно, имеют важную прикладную значимость для современного общества.

Как упоминалось выше, до настоящего момента сопоставительного изучения терминосистем русского и китайского психологического знания не осуществлялось. По этой причине задачей нашего исследования является формирование обоснования сходствам и различиям ключевых моделей терминообразования психологических лексем русского и китайского языка в синхроническом, диахроническом, морфологическом и лексических аспектах.

Актуальность работы заключается в не изученности терминосферы психологии и её отражения в разных типах текстов в китайском языке.

Проанализировав терминологические единицы с этимологической точки зрения морфологии и лексикологии, можно выделить три основных способа терминообразования: фонетическое заимствование, калькирование (поморфемный перевод), добавление к уже существующему в языке слову новых коннотаций, то есть создание новых терминов внутриязыковыми средствами. Разберем подробнее каждый из них.

Фонетическое заимствование – способ образования термина, при котором иноязычное слово, которое вводится в язык, адаптируется учитывая фонетические особенности языка, с частичным или полным смысловым заимствованием значений слова языка, из которого оно переходит. Примеры в русском языке: психология, меланхолик, флегматик, сангвиник, холерик, эмоция, мотивация, гештальт. Примеры в китайском языке:

格式塔 – *гештальт*.

Калькированием называют такой способ образования, при котором заимствуется морфологическая модель

термина, а также переносится его ассоциативное значение. Кальками называют такие термины, которые заимствуются в форме буквального перевода из оригинального языка, с сохранением структурных особенностей слова. При калькировании перевод слова осуществляется поморфемно и компоненты слова соединяются по аналогии слова или словосочетания исходного языка. В некоторых случаях калькирование сопровождается реструктуризацией первоначального порядка компонентов, а иногда и вовсе объединяется с процессом транскрибирования слова. Также важно отметить, что к калькированию, как к переводческому приему, прибегают в тех случаях, когда полное или частичное фонетическое заимствование было в виду тех или иных причин неприемлемо (в частности, с точки зрения эстетической или смысловой обусловленности). Стоит также отметить, что встречаются также и фразеологические кальки, которые, однако, к предмету исследования не имеют, или же имеют крайне опосредованное отношение, и по этой причине в данной работе рассмотрены не будут.

Примером терминообразования по модели калькирования могут выступать такие слова, как восприятие и сознание. В китайском же языке калькирование иллюстрируется такими терминами как:

心理 – *психология*,  
 物心理学 – *психология животных*,  
 比较心理学 – *сравнительная психология*,  
 个体心理学 – *психология личности*,  
 展心理学 – *психология развития*,  
 医学心理学 – *медицинская психология*,  
 心理学 – *психопатология*,  
 心理卫生 – *психогигиена*,  
 心理咨询 – *психологическое консультирование*,  
 心理治疗 – *психотерапия*,  
 体育运动心理学 – *спортивная психология*,  
 胆汁质 – *холерик*,  
 多血质 – *сангвиник*,  
 黏液质 – *флегматик* [5].

Также весьма распространены случаи, при которых к уже существующим в языке словам добавляется новый оттенок значения, новая коннотация. Как мы видим из примеров, многие базовые понятия, как например воля образованы именно таким способом. К этой модели терминообразования также относятся такие китайские термины как:

意志 – *сознание*,  
 需要 – *потребность*,  
 人格 – *характер* [5].

Стоит обратить внимание что это уже второе слово для обозначения концепта "гештальт" в китайском языке. Данный пример является очень показательным для характеристики терминосферы психологии китайского языка в целом и терминологии китайского языка в общем. Это также подтверждается обоснованием тезисов выдвинутых Кочергеным И.В., которые можно свести к

следующей цитате "наиболее общим для китайской терминологии в сравнении с терминами из других языков является то, что фактически далеко не все термины удовлетворяют требованию однозначности даже в пределах одной специальности, т.е. имеет место быть явление, называемое неустоявшейся терминологией" [3].

Русский язык тяготеет к фонетическим заимствованиям, в то время как китайский, наоборот избегает такой способ, обходясь внутриязыковыми ресурсами. Это происходит по нескольким причинам. Во-первых, основные и ключевые термины большинства научных дисциплин (включая психологию) сформировались на западе, и их терминологическая база корнями восходит к латинскому и древнегреческому языку. Китай же относительно долгое время находился в изоляции, и его культура и философия развивалась независимо и самодостаточно (за исключением контактов с индийской цивилизацией, от которой Китай перенял буддизм), аккумулируя знания и формируя свою, отличную от западной, картину мира. К тому моменту, когда западная научная мысль пришла в Китай, там уже успела сформироваться значительная понятийная база для описания многих феноменов и явлений природы. Во-вторых, русский язык, как язык индоевропейской семьи, генетически близок к латинскому и греческому (особенно в аспектах лексики и морфологии). Китайский язык будучи языком сино-тибетской семьи, которая характеризуется в первую очередь изолирующим строем, очень далек от любого индоевропейского: иной набор фонем, отсутствие закрытых слогов, и в конце концов, – все это значительно усложняет транскрип-

рование слов любого индоевропейского языка китайскими иероглифами. Зачастую иероглифы, используемые в транскрипции, лишены семантического наполнения и представляют собой лишь имитацию звучания, что не свойственно китайскому языку:

格式塔 – *гештальт*,  
(где 格 – *рама, решетка*,  
式 – *образец, способ*,  
塔 – *нагода, ступа*)  
幽默 – *юмор*  
(где 幽 – *темный, скрытый*,  
默 – *молчать*), и т.д.

Проанализировав терминологические единицы с этимологической точки зрения, а также с точки зрения морфологии и лексикологии, можно выделить четыре основных способа терминообразования: фонетическое заимствование, калькирование (поморфемный перевод), добавление к уже существующему слову новых коннотаций и иные способы формирования терминов внутриязыковыми средствами. При рассмотрении китайской терминологии на примере текста о проблемах психологии, можно прийти к выводу, что термины китайского языка, в большинстве случаев образуются добавлением к уже имеющемуся в языке слову дополнительной коннотации, в то время как в русском языке мы видим сравнительное равноправие всех способов терминообразования. Так, с приходом западной научной мысли в Китай, и появившейся потребностью дать означаемое новым категориям, китайцы, избегая заимствований, прибегают к использованию слов, которые существовали еще в древнекитайском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Общая терминология: Вопросы теории. Автор, Суперанская А.В. Подольская Н.В. Васильева Н.В. Издательство, Либроком. Год, 2012.
2. Вопросы китайского терминоведения: от традиции "упорядочения названий" к современной теории О.Р. Очиров, Ч. Линь Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2015, No 3, с. 192-199
3. Кочергин И.В. Основы научнотехнического перевода с китайского языка на русский Москва 2012
4. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр "Академия", 2008.
5. Большой китайско-русский словарь М.:2009
6. Чжэн Шупу, "Современная русская терминология". Пекин: Издательство Шанью иньшуагуаню, 2005

© С. Теймуров, ( samteymurov@gmail.com ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики».

